



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
 FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA  
 DEPARTAMENTO ACADEMICO DE LIBRAS - PORTO VELHO  
**PLANO DE ENSINO**

PLANO DE ENSINO			
Semestre 2023/1			
Disciplina: <b>Práticas de Tradução e Interpretação I</b>			Código: <b>DAL 00099</b>
Carga Horária Teórica: <b>20h</b>	Carga Horária Prática: <b>60h</b>	Carga Horária Total: <b>80h</b>	Carga Horária Semanal: <b>4h</b>
Turma / Período: <b>sem período definido</b>		Modalidade: <b>Presencial</b>	Turno: <b>Noite</b>
Disciplina requisito ou indicação de conjunto: <b>SIM:</b> DAL00098 DAL00103 DAL00109 DAL00100			
Professor Dr. Amauri Moret da Silva			
Objetivos			
<p>A ) GERAL:</p> <p>Compreender como se dá a mediação do conhecimento através do intérprete de língua de sinais. Entender o papel do intérprete de língua de sinais na sala de aula e sua importância na educação de surdos. Vivenciar técnicas de tradução e interpretação.</p> <p>B) ESPECÍFICOS:</p> <p>Pretende-se levar o aluno a: Apresentar os conteúdos sobre tradução/interpretação compreendendo Libras e Língua Portuguesa. Desenvolver as concepções sobre: performance, desenvoltura, fluência e ritmo na atuação do interprete de Libras na educação. Desempenhar habilidades para tradução/intepretação da Libras no contexto educacional. Praticar no âmbito da educação a tradução/interpretação da Língua Portuguesa para Libras.</p>			

Ementário: A mediação do conhecimento através do tradutor/intérprete de língua de sinais. O papel do tradutor/intérprete de língua de sinais na sala de aula. A definição do que representa o intérprete na educação de surdos. Técnicas de tradução e de interpretação no contexto educacional.

#### Estratégia de Ensino / Tipo de aula

Aula síncrona e assíncrona, expositiva e dialógica; Atividades individuais e em grupo; Leituras dirigidas; Apresentação e discussão de, vídeos e textos previamente selecionados;

#### Metodologia para avaliação do desempenho do discente

**Considerando a resolução 421/Unir, o conteúdo será ministrado de forma presencial 70% da carga horária e 30% da carga horária será ofertada de forma remota.**

#### **Carga horária teórica:**

Para desenvolver as competências e habilidades nos discentes, a disciplina se propõe a contribuir com a formação do futuro profissional da Libras. Assim, as aulas teóricas serão de cunho expositivo e participativo em diálogo com os discentes. A disciplina visa entre outras características, ampliar o conhecimento sobre a Libras de modo que o aluno tenha condições para levantar questionamentos e apresentar soluções. A disciplina contará com seminários, debates gerais, exposições de obras, incluindo a leitura de vários gêneros textuais.

As aulas serão, basicamente, organizadas nas seguintes etapas :

1. Estudo e discussão de textos, tanto na sala de aula como nas atividades virtuais.
2. Aulas expositivas em slides em processo interativo, no decorrer do semestre letivo.
3. Apresentação de trabalhos individuais e em grupo.
4. Atividade de pesquisa sobre o assunto foco da disciplina.

#### **Carga Horária Prática:**

As atividades práticas serão realizadas durante o processo de ensino e aprendizagem, bem como o emprego dos conceitos absorvidos durante a disciplina. Os discentes, além das atividades que serão desenvolvidas em sala, deverão realizar uma pesquisa sobre pontos conceituais específicos. Caberá também aos discentes apresentarem trabalhos individuais e em grupos.

RESOLUÇÃO Nº 338, DE 14 DE JULHO DE 2021

Art. 1º A avaliação discente nos cursos de graduação da UNIR, nas modalidades presencial e a distância, deve ser preferencialmente de natureza diagnóstica e formativa, considerando as múltiplas metodologias de ensino-aprendizagem e da inovação tecnológica.

§1º A avaliação da aprendizagem deverá realizar-se de forma contínua, ao longo do período letivo, conforme o planejamento das diversas atividades didáticas, levando em consideração as especificidades apresentadas no Projeto Pedagógico do Curso e Plano de Ensino.

Art. 4º A nota final deverá ser registrada de 0,0 (zero) a 10,0 (dez), em números inteiros ou em fração decimal de uma casa, como resultado do cálculo de todas as avaliações, conforme descrito no plano de ensino.

Art. 5º O discente deverá obter nota final igual ou superior a 6,0 (seis) para ser considerado aprovado.

Art. 6º A frequência mínima para a aprovação é de 75% (setenta e cinco por cento).

Art. 8º O discente que obtiver nota final inferior a 6,0 (seis) terá direito a uma avaliação repositiva, substituindo a nota de menor valor obtida durante o período letivo.

§1º Os conteúdos avaliados na prova repositiva devem ser os mesmos previstos no plano de ensino.

§3º Considerar-se-á aprovado, após a avaliação repositiva, o discente que obtiver nota igual ou superior a 6,0 (seis).

#### Conteúdo Programático

Semanas/Mês	Conteúdo	Estratégia	Metodologia de Avaliação	Bibliográfica
Junho 19 - 26	Apresentação do Plano de Ensino e encaminhamento para o desenvolvimento das aulas. A mediação do conhecimento através do tradutor/intérprete de língua de sinais.	Aula expositiva em slides e dialógica.	Realização de Atividades em sala de aula	JAKOBSON, R. <b>Aspectos linguísticos da tradução</b> . In: Linguística e comunicação. São Paulo: Cultrix, 1969. LACERDA, C. B. F. <b>Intérprete de Libras em atuação na educação infantil e no ensino fundamental</b> . Porto Alegre: Editora Mediação, 2009. QUADROS, Ronice Muller de. <b>O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa</b> . Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004.
Junho (sábado) 24	Aula assíncrona	Aula expositiva em slides e dialógica.	Correção da Avaliação	OUSTINOFF, Michael. <b>Tradução: História, teorias e métodos</b> . Tradutor: Marcos Marcinilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
Julho 03 - 10 - 17 - 24 - 31	O papel do tradutor/intérprete de língua de sinais na sala	Aula expositiva em slides e dialógica. Leitura e discussão de textos.	Realização de Atividades	JAKOBSON, R. <b>Aspectos linguísticos da tradução</b> . In: Linguística e comunicação. São Paulo: Cultrix, 1969.

	de aula. A definição do que representa o intérprete na educação de surdos.		em sala de aula. Participação, presença e contribuição teórica para o assunto abordado.	LACERDA, C. B. F. <b>Intérprete de Libras em atuação na educação infantil e no ensino fundamental.</b> Porto Alegre: Editora Mediação, 2009.  QUADROS, Ronice Muller de. <b>O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa.</b> Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004.
Julho (sábado) 22 - 29	Aula assíncrona	Atividade no SIGAA	Correção das atividades	OUSTINOFF, Michael. <b>Tradução: História, teorias e métodos.</b> Tradutor: Marcos Marcinilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
Agosto 07 - 14 - 21 - 28	Técnicas de tradução e de interpretação no contexto educacional. A performance, desenvoltura, fluência e ritmo na atuação deste profissional. Intérprete Educacional.	Aula expositiva em slides e dialógica.	Realização de Atividades em sala de aula. Participação, presença e contribuição teórica para o assunto abordado.	JAKOBSON, R. <b>Aspectos linguísticos da tradução.</b> In: Linguística e comunicação. São Paulo: Cultrix, 1969. LACERDA, C. B. F. <b>Intérprete de Libras em atuação na educação infantil e no ensino fundamental.</b> Porto Alegre: Editora Mediação, 2009. QUADROS, Ronice Muller de. <b>O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa.</b> Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004.
Agosto (sábado) 19 - 26	Aula assíncrona	Atividade no SIGAA	Atividade no SIGAA	OUSTINOFF, Michael. <b>Tradução: História, teorias e métodos.</b> Tradutor: Marcos Marcinilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
Setembro 04 - 11 - 18 - 25	Análise desse contexto preliminarmente criado a fim de realizar sua própria avaliação. Práticas de Tradução/Interpretação.	Aula expositiva em slides e dialógica. Leitura e discussão de textos.	Realização de Atividades em sala de aula. Participação, presença e contribuição teórica para o assunto abordado.	JAKOBSON, R. <b>Aspectos linguísticos da tradução.</b> In: Linguística e comunicação. São Paulo: Cultrix, 1969. LACERDA, C. B. F. <b>Intérprete de Libras em atuação na educação infantil e no ensino fundamental.</b> Porto Alegre: Editora Mediação, 2009. QUADROS, Ronice Muller de. <b>O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa.</b> Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004.

Setembro (sábado) 23 - 30	Aula assíncrona	Atividade no SIGAA	Atividade no SIGAA	OUSTINOFF, Michael. <b>Tradução:</b> História, teorias e métodos. Tradutor: Marcos Marcinilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
Outubro 09	Avaliação final e Repositiva	Avaliação escrita ou gravada	Correção da Avaliação	JAKOBSON, R. <b>Aspectos linguísticos da tradução.</b> In: Linguística e comunicação. São Paulo: Cultrix, 1969. LACERDA, C. B. F. <b>Intérprete de Libras em atuação na educação infantil e no ensino fundamental.</b> Porto Alegre: Editora Mediação, 2009. QUADROS, Ronice Muller de. <b>O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa.</b> Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004.
Outubro (sábado) 07	Aula assíncrona	Aula expositiva em slides e dialógica.	Correção da Avaliação	OUSTINOFF, Michael. <b>Tradução:</b> História, teorias e métodos. Tradutor: Marcos Marcinilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

## Sugestão Bibliográfica

ANATER, G. I. P.; PASSOS, G. C. R. **Tradutor e intérprete de língua de sinais:** história, experiências e caminhos de formação. In: Cadernos de Tradução. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010.

AUBERT, F. H. **As (in) fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor.** Campinas: Editora da Unicamp, 1994.

BRASIL. **A Classificação Indicativa na Língua Brasileira de Sinais.** Brasília: Secretaria Nacional de Justiça, 2009.

VASCONCELOS, M. L. **Tradução e Interpretação de Língua de Sinais (TILS) na Pós-Graduação:** a afiliação ao campo disciplinar “Estudos da Tradução”. In: Cadernos de Tradução. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010.

PEREIRA, Maria Cristina Pires. **INTERPRETAÇÃO INTERLÍNGÜE:** as especificidades da interpretação de língua de sinais. *Cadernos de Tradução XXI*, 2008/1, no prelo.

## Recursos Didáticos

Quadro branco. Data show. Pincel para quadro branco. Aparelho de som. Notebook. Mídias de gravação.

## Atividades

Docente

Discentes

<p>Propor as seguintes atividades:</p> <p>Pesquisa sobre uma temática da disciplina.</p> <p>Elaboração textual da pesquisa, obedecendo as normas da ABNT.</p> <p>Apresentação de trabalho individual ou em Grupo.</p>	<p>Realizar as seguintes atividades:</p> <p>Pesquisa sobre uma temática da disciplina.</p> <p>Elaboração textual da pesquisa, obedecendo as normas da ABNT.</p> <p>Apresentação de trabalho individual ou em Grupo.</p>
Metodologia para avaliação de disciplina e do seu contexto operacional	
<p>Serão utilizadas as seguintes formas de verificação da aprendizagem:</p> <p><b>Avaliação formativa.</b> Será realizada durante o processo educativo: acompanhamento do desempenho dos acadêmicos no desenvolvimento das atividades educativas tais como, participação, frequência, interesse e atividades práticas. Apresentação de trabalho individual ou em grupo. (30 pontos).</p> <p><b>Avaliação Somativa.</b> Verificação de aprendizagem escrita ou gravado (prova), que será definida pelo sistema SIGAA. (70 pontos).</p> <p><b>Avaliação Repositiva.</b> (100) pontos.</p> <p>Será aplicada avaliação aos alunos que não atingirem a média aritmética para aprovação, as questões serão referentes a todo o conteúdo estudado no semestre letivo, a avaliação será escrita ou gravada. A avaliação repositiva tem por objetivo substituir a menor média atingida durante o período letivo.</p>	
Endereço / meios de contato com o(s) professor(s) coordenador(s) da disciplina	
Porto Velho - RO, 01 de junho de 2023.	
Aprovado na reunião do CONDEP em:	
Assinatura eletrônica do Professor:	
Assinatura eletrônica do Chefe do Departamento:	



Documento assinado eletronicamente por **AMAURI MORET DA SILVA, Docente**, em 07/06/2023, às 00:32, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site [http://sei.unir.br/sei/controlador\\_externo.php?acao=documento\\_conferir&id\\_orgao\\_acesso\\_externo=0](http://sei.unir.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0), informando o código verificador **1364925** e o código CRC **B805BA0A**.

